

证人： 服部節子夫人 2006. 2. 25

被爆証言
(中国語訳)

翻译者：黄媚婷 (Ms. Meiting Huang)

新加坡国立大学 (National Singapore University) 2008. 7. 15

而且从 1942 年到 1945 年的日本，也因为恒定的投燃烧弹的袭击，许多在日本主要的大城市都被化得灰飞烟灭。然而在这瞬间，我却想知道广岛为什么从例如的命运被饶恕了，因为没有受到空袭。在 1945 年八月六日的早晨，这一切却在那刹那改变了，当一架孤立的 B-29 轰炸机，“ENOLA GAY”，滴下在广岛的一颗单体炸弹。它是原子弹。之后我意识到广岛为什么最初被饶恕了，当为此使用了它。

超过 200, 000 万的人被杀害了，并且 300, 000 万个人受伤或变成了残废的人和也暴露在致命的辐射之下。之后，我也听说了在震源（爆心投影）的温度从 3000 范围到 4000 摄氏度。比较起来，我们只需要 1500 摄氏度去熔化铁，之所以因此没人能领会到这爆炸的影响力。疾风的风量是每秒 300 米。而很多人也不能承受每秒 50 米的台风的威力。在三公里的范围内，所有的大厦都倒塌成了平面和完全被毁坏。

在轰炸之时，我只是一名十四岁的高中学生。多数的人在结束战争后，也因此被征召在军火工厂进行强制性的劳动工作，而在也不是过过着像以前那样的学校生活。我住的房子是在震源的 1.7 公里内，这也是我在八月六日所在的位子。当我注意的地方突然地闪光[彼卡（日语）]仅只是 0.3 秒的期间（如后取决于科学家），之后我听见了爆烈声[噓（日语）]。很快地原子弹也普遍地出名，大家都称它为“彼卡噓”。闪亮的酷热也在那瞬间烧伤那些在外的人，随着闪光有大声的景气，并且房子的震动就像一次强烈的地震。

首先我被强烈的震动抛到了空中而之后很快地便落地板上。在地板上，烟和灰土也让我的呼吸变得困难。之后，天花板突然地落下，并且我住的柱子也在我的身旁崩溃了。当我无法呼吸的时候，我认为，“啊。。。我肯定死了！”然而，因为我的房子只是一层楼高，我只能逃脱到屋子的外边，但这一定用尽我的力气。（笔记：当高楼倒塌的时候，住在高层的住宅的人

们都被压死和烧死。

我的衣裳被严重地撕碎了，并且我也因为在我身旁的玻璃碎片而受了伤。在观察我的四周围的当儿，我看见了每个房子被铺平了，并且我听见许多人大声呼喊，“救我”。任何人只要有读过漫画例名‘赤足根‘都能想像我看到的场面。许多被捆住在倒塌的家下的残骸，也因为了求救而哭泣了，但是无法逃脱而最终被烧死。之所以活着的那些人都受了严重的伤势，所以没人有可能互相帮助。个人能做的也只是逃亡。

我和我的母亲逃到了一个附近的公园，一直看着那些逃出身天的人。他们的衣裳全部被撕破了，并且他们的头发被烧焦而站立了。几年后，广岛市政府请求幸存者绘画来描述他们的可怕经验，之后这些图片也被收集了。也因为了这些图片显示了人被烧伤和象征人带着奇怪面具的肿大的手和面孔，我也被震撼了和感动深处。

这些画也显示了握着他们被暴露的肚脐和肠的其他，设法防止他们掉下来。一些的图画象征有一个人的眼球孔垂悬下来的一颗眼球。母亲抱着一个没有耳朵的孩子，哭泣着：“哦，可怜的孩子！”。在许多人的胳膊被烧伤的皮肤都成了水泡而垂悬下来像旧布。因此他们像行尸走肉一样般地不能放下他们的胳膊。许多人失去了思考的能力，并且设法空白的凝视去逃避恐惧。因为停止只会让他们回到现实的情况而因此感到恐惧及彷徨。之所以，大家也漫无目的地走下去，希望这只是暂时的情况。

在初期的时候，大火也穿越了整个城市，制造了更多的破坏。也因为大家，特别是消防员，不是死就是严重受伤，所以没有人去灭火。因而广岛成了火海，并且到了黄昏，它看起来像烧坏的一个草园。接着下来便下了大滴的雨水，它是黑色的，像油地滴在了城市。它们真实是黑色的！

科学家后证明那是因为尘土和残骸微粒地向上运动，由极大的高度决定，结合与湿气，之后创造了这黑和油腻的雨。虽然我们被雨淋得愉快，可是一点我们不知道是这些冷却的落下的每一滴雨所包含了多少辐射。当时虽然已经是夏天了，但是被雨淋湿之后，我们也开始发抖了。

在那天的夜里，许多人在这严重损坏的领域，但是因为严重而不可治疗的伤势，许多人在天亮之前都停止他们的呻吟而过世了。另一天的早晨，我和我的母亲穿过了市中心，一直寻找着我的父亲。之后，我们才获悉，我的父亲因在事发地点的地方招受到了强制性地工作的瞬间而死了。但是，尽管我们知道他死了，我们还是到处寻找他的下落。之所以，我们向路人询问了父亲的下落。当我们在寻找的时候，我伸出我的腿，并看见我的大腿被玻璃碎片而结成的三角形状。

听见我们和看见我们的人，几乎没有力气地叫，“水！给我水，请！”可是很快地所有的人死了，不在哭泣在痛苦的时候，临终由于干渴。回顾我相信他们的干渴不是经物理方面，而是精神上深刻的干渴。耶稣在十字架的干渴，当他大声呼喊，“我干渴！”。这真实地团结了他们与耶稣在十字架的那时，我们有一个想法将死者火葬。如此我们在收集的堆里，汇集了干燥的树枝并且安置在他们的身体，之后在他们之上倾倒了燃油。。在那时，我邻居的小孩和一些不认识的陌生人就在那里被活活烧死。不久之后，什么都没了就只剩下骨灰。这样的场面在广岛被重复了。

因而广岛在当时后被外界认为是个巨大的坟园。许多人为什么会死在当时的轰炸呢？在原子弹攻击之前，许多年轻人都忙于为燃烧弹的袭击而做了后备，例如将那些易燃的大厦拆除，并且计划出紧急疏散的路线。然而这些工作者之前也因为没有做足防范措施而导致较少保护免受原子弹的作用。

在早期时候，日本军士在空着的地种植了甜番薯。这些土豆植物神奇地在爆炸过程中生存了下来，并且使人们很快地开始吃在地面之上找到的藤。在几个星期后，那些从未遭受过伤而看起来健康的人也开始流鼻血并且他们的头发也掉落了。这些复作用是有放射病所造成的。原子弹不仅毁坏了大厦，而且也传播了在城市中的辐射。我的朋友的孩子后来显示有些症状是有辐射所造成的。这个小孩应为在晚上睡不觉而操醒他的母亲一阵夜。这位被累坏的母亲无心地责骂男孩去睡，之所以她能得到一些休息。小男孩哭泣地说：“我并没不想要有这个病！它不是我的缺点！还给我的健康，我想要继续活下去！”可惜的是在六岁的时候，这男孩不幸去世了。那时候，有些女孩被称为原子弹未婚/处女。这是应为他们遭受了可怕的烧伤而导致

她们只能悲哀地孤独过一生。

他们之中的一个人写了一首诗题为，“给我微笑，和和俄密哟，卡俄若。”

诗读如下：

残暴的命运，我继续我的步伐

我居住的孤独的一生，这未婚的微笑也退了色。

我真实地丢失我的微笑，它何时将返回？

如今这些妇女谈论她们的经验并且为要求和平来克服她们的哀痛。在四年内，我施洗了而我也为死者们及和平祈祷。这一来，我的心灵和灵魂也到达了另一个境界。代表在轰炸中消灭的那些致亲的人，我想要呼吁全世界的人，“没有核战争！”

今天，谈到了毁坏的力量，世界在广岛投下的类似的白万核武器，做为原子弹幸存者和证人，我愤怒地质问在一九四五年八月六日所发生的事件，并且如此我们为何不能从中学习。如果大规模地再使用核武器，那么人类将被彻底的毁坏。战争毁坏一切，之所以有了和平才能重建和恢复毁坏的一切。说到我们每天的友谊，我们知道那种怨恨和冲突能破坏彼此之间的信任，但是只要通过祈祷和互相支持及了解彼此的弱点，我们可以一起努力达到和平。

我希望这样的努力能逼我们去考虑我们能做些什么来带给世界和平。首先我们必须继续为和平祈祷，我希望以这首歌来结束我的谈话：

我们的家园烧毁了。在那烧焦的地面，我们埋没了我们家人的骨灰。现在白花开花的那里。。。呀我们不会原谅第二颗原子弹。如此我们必须发反对第三，在我们的家园中。。。和在世界各地。